

Enseignement bilingue : où en est la Suisse ?



Prof. Dr Daniel Elmiger, professeur associé de linguistique allemande et de didactique des langues étrangères à l'Université de Genève. Ses recherches portent notamment sur différentes formes de bilinguisme individuel, social et scolaire. Il dirige actuellement le projet Immersion et enseignement bilingue en Suisse : revue de la littérature critique et base de données bibliographique



Verena Tunger Dr ès lettres, collaboratrice scientifique et linguiste indépendante. Ses recherches portent sur le multilinguisme individuel, institutionnel et social en Suisse.



Aline Siegenthaler assistante et doctorante en linguistique allemande à l'Université de Genève. Collaboratrice du Prof. Dr Daniel Elmiger, elle travaille actuellement avec lui sur le projet Immersion et enseignement bilingue en Suisse : revue de la littérature critique et base de données bibliographique. Ses propres recherches portent sur le genre en linguistique, en particulier le langage épique.

Depuis la fin du 20^e siècle, à côté de l'enseignement des langues étrangères traditionnel, la Suisse a connu une intéressante évolution, notamment avec l'apparition de différentes formes d'enseignement bilingue. Si la mise en pratique de ces dernières varie en fonction du contexte, tous les modèles prévoient qu'une partie des leçons sont enseignées dans une langue autre que la langue de scolarisation habituelle.

Qu'en est-il concrètement de l'enseignement bilingue en Suisse ? Où et à quels degrés scolaires est-il proposé ? Quelles sont les langues concernées ? Dans le cadre d'un projet de recherche à l'Université de Genève, un inventaire de l'enseignement bilingue en Suisse a été établi, basé sur une enquête menée en 2021 dans tout le pays. Celle-ci a non seulement permis de collecter des données sur les différentes filières et les langues proposées, mais a également pris en compte d'autres paramètres, comme la durée et l'intensité du contact avec la langue cible, les conditions de participation et le nombre d'élèves dans les filières bilingues, permettant ainsi de documenter la diversité de l'enseignement bilingue en Suisse.

Une répartition inégale aux différents niveaux scolaires

Au niveau de l'école obligatoire et du degré secondaire II, on dénombre actuellement près de 370 filières bilingues. L'inventaire recense celles dans lesquelles au moins une leçon ou une discipline est enseignée régulièrement – entièrement ou en partie – dans une autre langue que la langue d'instruction habituelle. Jusqu'ici, l'enseignement bilingue en Suisse n'est pas également présent dans chaque degré de formation. Il s'agit encore d'un phénomène de niche à l'école obligatoire, même s'il est déjà très répandu au degré secondaire II. Alors que 1% seulement des élèves du primaire bénéficient d'un enseignement bilingue, près de 15% des élèves de gymnase (10% en 2006/2007) suivent actuellement une filière bilingue. En comparaison avec le gymnase, le nombre d'élèves suivant un tel cursus dans les autres filières du secondaire II (écoles professionnelles, écoles de maturité professionnelle et écoles de culture générale) est encore faible, même s'il inclut 5000 élèves suivant une formation profes-

sionnelle (autrement dit 2,3% des élèves de ce niveau).

Les filières bilingues gymnasiales sont particulièrement bien établies en Suisse, représentant près de la moitié de l'ensemble des filières bilingues. De plus, elles sont réparties équitablement sur l'ensemble du territoire, ce qui n'est, par exemple, pas le cas au degré primaire où l'enseignement bilingue est surtout proposé dans les cantons bilingues et trilingues, mais rarement dans les autres. Plusieurs filières bilingues gymnasiales (12%) existent depuis plus de 20 ans, et 46% d'entre elles datent de 10 ou 20 ans, ce qui montre que l'enseignement bilingue est une réalité depuis longtemps pour ce degré de formation. Cependant, toutes les possibilités ne sont pas encore exploitées et de nouvelles filières menant à une maturité bilingue sont régulièrement créées.

Langues d'immersion

Alors qu'à l'école primaire et au degré secondaire I la langue cible est presque toujours une langue nationale, le nombre de filières proposant l'anglais en langue immersive est en nette augmentation au degré secondaire II et ce dans tout le pays. Près de la moitié des filières bilingues gymnasiales continue de proposer une langue nationale en tant que langue d'immersion, mais les apprenant·e·s choisissent de plus en plus souvent l'anglais. Un tiers seulement des élèves bénéficiant d'un enseignement en immersion suivent un cursus avec une langue nationale, voire nettement moins dans les cantons monolingues. La plupart des filières avec une langue nationale proposent l'allemand et/ou le français en tant que langue(s) d'immersion ou langue(s) partenaire(s) (40% de toutes les filières gymnasiales), suivies par l'italien (9,5%). Une seule filière gymnasiale propose le romanche en tant que langue partenaire. En ce qui concerne la formation professionnelle, les filières proposant l'anglais sont prépondérantes en Suisse alémanique et celles proposant une seconde langue nationale restent majoritaires dans les cantons bilingues (Berne, Fribourg, Valais).

Modèles et modalités

Les filières recensées présentent un vaste éventail de modèles, notamment en ce qui concerne la question de savoir si l'enseignement est effectivement dispensé en mode bilingue (utilisation de la langue d'instruction de l'établissement et de la langue cible pendant une leçon) ou en mode monolingue (immersion dans la langue cible), comme c'est le cas dans la plupart des filières bilingues gymnasiales. La diversité est également importante en ce qui concerne d'autres modalités. Par exemple, l'intensité du contact avec la langue cible peut fortement varier d'une filière à l'autre : contact minimal avec la langue cible (< 15% de l'enseignement), moyen (15–33%) ou intensif (33–50%). Les différences les plus importantes apparaissent au degré primaire, le degré secondaire II – surtout les filières gymnasiales – présentant une plus grande uniformité : la plupart (89%) des filières gymnasiales pour lesquelles des données sont disponibles proposent un contact moyen (15–33%) avec la langue cible.

Les règles claires édictées en matière de modèles et de modalités par la Commission Suisse de Maturité (CSM) expliquent l'uniformité relative des filières bilingues gymnasiales. Elles doivent en effet être respectées pour que la maturité bilingue soit reconnue. Le règlement de la CSM de 2012 prévoit deux modèles : avec le modèle A (en général sans séjour linguistique), le plus fréquemment appliqué, trois disciplines au moins sont enseignées dans la langue cible. Le modèle B est plus rarement choisi : les

élèves effectuent un séjour d'une année au moins dans un gymnase partenaire dans la région linguistique concernée, puis bénéficient d'un enseignement en immersion dans une discipline dans leur gymnase et ce jusqu'à la maturité. Le modèle A implique que, pendant toute la durée de la filière de maturité bilingue, 800 leçons au moins soient enseignées en immersion, ce qui correspond à environ 15% du nombre total de leçons. Dans le modèle B, le gymnase ne propose qu'un contact minimal avec la langue cible, mais celui-ci est compensé par un contact intensif lors du séjour dans l'autre région linguistique. En moyenne, En ce qui concerne l'enseignement proprement dit, les deux modèles fournissent en moyenne le même niveau de contact avec la langue cible. Pendant le séjour linguistique, le modèle B permet en plus de multiples autres contacts avec la langue d'immersion.

Perspectives

Lorsqu'il s'agit de développer l'offre d'enseignement bilingue, plusieurs questions se posent, notamment celle du choix de la langue cible. À moyen terme, le fait que l'anglais soit de plus en plus souvent privilégié à partir du degré secondaire II pourrait entraîner une certaine anglicisation du système éducatif suisse, si, par exemple, les élèves des actuelles classes immersives devenaient à leur tour des enseignant·e·s bilingues. Cette tendance est-elle souhaitable ? Pourrait-elle entraîner une dévalorisation

des langues nationales en tant que langues cibles ? Dans cette optique, les filières proposant celles-ci (par ex. la filière bilingue des gymnases biennois ou les filières gymnasiales avec l'italien en tant que langue cible) revêtent une importance cruciale pour l'avenir de l'enseignement bilingue, mais aussi pour celui de l'enseignement des langues étrangères traditionnel dans les écoles suisses : grâce à elles, des adolescent·e·s disposent des compétences culturelles et linguistiques nécessaires à leur participation à la vie multilingue de notre pays.

Bibliographie et liens :

Rapport succinct (allemand/français/italien) : *Zweisprachige Lehrgänge in der Schweiz : Gesamtschau 2022 und Perspektiven für die weitere Entwicklung/ Filières bilingues en Suisse : vue d'ensemble 2022 et perspectives de développement/ Percorsi formativi bilingui in Svizzera : panoramica 2022 e prospettive per l'ulteriore sviluppo.*

Rapport complet (allemand) : *Inventar des zweisprachigen Unterrichts in der Schweiz. Gesamtschau 2021/2022.*

Les rapports sont disponibles sur le site de l'Institut de plurilinguisme, Fribourg :



<https://centre-plurilinguisme.ch/fr/recherche/inventaire-national-de-lenseignement-bilingue-ou-en-est-la-suisse>





Der Unterricht findet während der Schulferien statt.

«Die EDK- anerkannte Zusatzausbildung für Hintergrundwissen zu Führungs- und Organisationsthemen – verbunden mit Transfer, Reflexion und Training – bilden die Basis für das Leiten einer Schule.»

DAS Schulleiter/in (DAS SL)

Diplomstudiengang in Kooperation mit der PH Luzern

Nächster Start: Luzern, 17. Juli 2023

Weitere Infos finden Sie auf aeb.ch

AKADEMIE FÜR ERWACHSENENBILDUNG SCHWEIZ

